



SDL TRADOS STUDIO 2021

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - Pescara



VANTAGGI DI SDL STUDIO TRADOS

Lo scopo è quello di far sì che un traduttore non sia mai costretto a tradurre due volte lo stesso segmento. Questo è sicuramente utile nel caso dei testi tecnici (manualistica farmaceutica, medica, brochure, cataloghi) che rappresentano una larga fetta del mercato della traduzione; soprattutto nel caso in cui si tratti di testi il cui scopo è quello di descrivere nuove versioni o nuovi modelli di prodotti già esistenti e per i quali erano stati già scritti (e tradotti) i materiali di riferimento.



PERCHÉ USARLO?

SDL Trados non compie attivamente un'opera di traduzione, verifica solo se nella memoria è presente la frase da tradurre o una frase simile e in caso affermativo, propone la traduzione disponibile.

L'uso di questo software permette di ottenere notevoli risultati in termini di:

- ✓ aumento della produttività, grazie al riutilizzo di materiale già tradotto in precedenza
- ✓ aumento della coerenza terminologica, grazie alle funzioni di ricerca nella memoria
- ✓ maggiori opportunità di lavoro poiché richiesti dall'attuale mercato della traduzione



COSA FA TRADOS IN PRATICA

TRADOS archivia i testi originali e le relative traduzioni in un database in modo che si possa in seguito recuperarli e utilizzare i segmenti di testo già tradotti. Il software mostra ogni diverso segmento disponibile e se trova una traduzione preesistente ci permette di inserirla velocemente.

Questo database è detto MEMORIA di TRADUZIONE, è una raccolta di coppie di segmenti in due lingue. Al momento della sua creazione è vuota, per poi riempirsi man mano che si traduce.



COSA FA TRADOS IN PRATICA

TRADOS gestisce la terminologia attraverso il MULTITERM, strumento di livello avanzato, poiché permette al traduttore di ricercare le possibili traduzioni con l'ausilio di specifici database terminologici (ad esempio medici, idraulici ecc....) i quali funzionano come veri e propri vocabolari che, in aggiunta, possono essere aggiornati e corretti come le Memorie di Traduzione.

Diventa anche tu un traduttore
professionale. Impara a tradurre
col supporto del CAT Tool più
richiesto dalle agenzie

I work with
SDL* Trados Studio





PROGRAMMA DEL WEBINAR BASE

❖ Introduzione a TRADOS + Video Tutorial

- ✓ I Cat Tools
- ✓ Le Risorse
- ✓ Le Memorie di Traduzione
- ✓ Autosuggest
- ✓ Termbase
- ✓ L'interfaccia
- ✓ Aggiornare il software
- ✓ Versioni di Trados Studio

❖ Le schermate di TRADOS + Video Tutorial

- ✓ Schermata Benvenuti
- ✓ Schermata Progetti
- ✓ Schermata File
- ✓ Schermata Report
- ✓ Schermata Editor
- ✓ Schermata Memorie di Traduzione



PROGRAMMA DEL WEBINAR BASE

❖ Memorie di traduzione + 3 Video Tutorial

- ✓ Creare una nuova TM
- ✓ Importare ed esportare dati in una TM
- ✓ Convertire TM di altri formati
- ✓ Impostare i Filtri per la ricerca nella TM
- ✓ Aggiornare una TM
- ✓ Esportare i dati di una TM
- ✓ TM basate su file e TM basate su server
- ✓ TM principale e TM di progetto
- ✓ Aggiornamento della TM di Progetto
- ✓ Memorie di Traduzione Any TM

❖ Traduzione e Revisione + Video tutorial

- ✓ Traduzione e Revisione
- ✓ Stati dei segmenti e tipi di conferma
- ✓ Gestione della formattazione dei simboli e dei tag
- ✓ AutoText (funzione glossario)
- ✓ Filtrare i segmenti
- ✓ Salvare il file tradotto
- ✓ Attività e sequenze di attività



PROGRAMMA DEL WEBINAR AVANZATO

❖ Funzionalità avanzate + Video Tutorial

- ✓ Progetti e Pacchetti
- ✓ Creare e modificare un progetto
- ✓ Archiviare e spostare un progetto
- ✓ Correttore Ortografico e Grammaticale
- ✓ Messaggi di errore, avvisi e note
- ✓ Allineare File
- ✓ Segnalibri e Commenti
- ✓ Le fasi di Analisi, Verifica e Revisione
- ✓ Allineare file
- ✓ Tipi di file

❖ MultiTerm + Video Tutorial

- ✓ Creare un nuovo Termbase
- ✓ Aprire e gestire un Termbase
- ✓ Esportare ed importare dati
- ✓ Convertire un Termbase



QUOTE DI PARTECIPAZIONE

Corso BASE

6 ore totali suddivise in

3 lezioni da 2 ore ciascuna: € 220

Corso AVANZATO

6 ore totali suddivise in

3 lezioni da 2 ore ciascuna € 220

**Detti prezzi includono il materiale didattico: dispense e video tutorial
e attestato di partecipazione**

Costo per entrambi i corsi 400€

Sconto del 15% a:

**Ai soci ATI (associazione no profit di Interpreti e
Traduttori) e agli studenti della SSIT**



INFO E ISCRIZIONI

Richiedi informazioni oppure il modulo d'iscrizione:

- ✓ in segreteria ai numeri 085.27754 - 327.4915165
- ✓ info@scuolainterpreti.it
- ✓ barbaramennella.ssit@gamil.com

Subito dopo il perfezionamento dell'iscrizione riceverai via e.mail le istruzioni del webinar, le date delle lezioni, le dispense e i video tutorial.

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

Piazza Duca D'Aosta, 34 – 65121 Pescara

e.mail: info@scuolaininterpreti.it

Sito Web: <https://www.scuolainterpretionline.com/>

**Contatta la segreteria della
Scuola per un colloquio
orientativo**



327.4915165



085.27754

